

THE MINISTER OF PETROLEUM'S DECISION NO. 75 FOR THE YEAR 1973 ISSUING PETROLEUM REGULATION NO. 9**

Article 1

The provisions of the attached Petroleum Regulation shall be applicable in regards to the financial, administrative and technical control for the preservation of oil wealth, which Regulation shall be called Petroleum Regulation No. 9.

Article 2

Petroleum Regulation Nos. 2, 3, 4, 5, 6 and 7 shall be cancelled and as well any other provisions set forth in Petroleum Regulation No. 1 or in any circular letters of the Secretariat of in any Agreements which are contradictory to the provisions of this Regulation.

Article 3

He who violates the provisions of this Regulation shall be penalized with the penalties provided for in Petroleum Law No. 25 for the year 1955 hereinabove referred to.

Article 4

The Undersecretary of the Secretariat of Petroleum shall execute this Decision which shall be effective as of the date of its issuance and shall be published in the Official Gazette.

(Signed) Izzidin El Mabruk
Secretary of Petroleum

Issued on 1 Jamad Thani 1393
Corresponding to 1 July 1972

قرار امين النفط رقم ٧٥ لسنة ١٩٧٣ م
باصدار اللائحة النفطية
رقم (١)

مادة (١)

يعمل باحكام اللائحة النفطية المرافقة فسي
شأن الرقابة المالية والادارية والفنية للمحافظة
على الثروة النفطية وتسمى اللائحة النفطية رقم
(١).

مادة (٢)

تلغى اللوائح النفطية رقم ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧
وتلغى اي نصوص اخرى وردت في اللائحة
النفطية رقم (١) اوفى رسائل دورية من الامانة
اوفى اي اتفاقيات وتكون متعارضة مع احكام
هذه اللائحة .

مادة (٣)

يعاقب كل من يخالف احكام هذه اللائحة
بالعقوبات المنصوص عليها في قانون النفط
رقم ٢٥ لسنة ١٩٥٥ م المشار اليه .

مادة (٤)

على وكيل امانة النفط تنفيذ هذا القرار
ويعمل به من تاريخ صدوره ، وينشر في الجريدة
الرسمية .

عزالدين المبروك
امين النفط

صدر في غرة جمادى الثاني ١٣٩٣ هـ
الموافق اول يوليوس ١٩٧٣ م

** Published in the Official Gazette No. 38/1973.

منشور في العدد ٣٨ / ١٩٧٣ م من الجريدة
الرسمية .

PETROLEUM REGULATION NO. 9

RE. THE FINANCIAL, ADMINISTRATIVE AND
TECHNICAL CONTROL FOR THE PRESERVATION
OF THE OIL WEALTH

PRELIMINARY PROVISIONS

ARTICLE 1

In the application of this Regulation:

"Law" shall mean Petroleum Law No. 25 for the year 1955 and the Laws amending same;

"Concession Holder" shall mean any person possessing a Concession Contract pursuant to Law No. 25 for the year 1955 or an Investment Contract as per Law No. 24 for the year 1970 whether his possession of such Contract was prior to the application of such Regulation of thereafter;

"Operation" shall mean any oil operation carried out by the Contract Holder,

"Secretary" shall mean the Secretary of Petroleum;

"Commodities" shall mean the apparatus, engines, machinery, tools and supplies that are used in the prospecting and exploration for oil, extraction, transportation and processing thereof and the other activities pertaining thereto.

In regards to the other terminology set forth in this Regulation but not mentioned in this Article, the Law and the Second Schedule thereof shall be referred to.

ARTICLE 2

- (1) The Contract Holder shall take the actions necessary for the adherence to the requirements of the Commercial Law and the other laws applicable in the Socialist People's Libyan Arab Jamahirya (SPLAJ).

Issued by The Secretary of Petroleum Decision No. 75 for 1973 and Published in the Official Gazette No. 38/1973.

اللائحة النفطية رقم ٩

في شأن الرقابة المالية والإدارية
والفنية للمحافظة على الثروة النفطية

أحكام تمهيدية

مادة (١)

في تطبيق هذه اللائحة :

"القانون" يقصد به قانون النفط رقم ٢٥ لسنة ١٩٥٥ م والقوانين المعدلة له .

"الامانة" يقصد بها امانة النفط .

"صاحب العقد" يقصد به أي شخص حائز على عقد امتياز طبقاً للقانون رقم ٢٥ لسنة ١٩٥٥ م أو على عقد استثمار طبقاً للقانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٧٠ م سواء كانت حياته للعقد المذكور قبل أو بعد العمل بهذه اللائحة .

"العملية" يقصد بها أي عملية نفطية يقوم بها صاحب العقد .

"الأمين" يقصد به أمين النفط .

"البضائع" يقصد بها الأجهزة والآلات والمكينات والعدد والمهمات التي تستعمل في أعمال الاستطلاع عن النفط والبحث والتنقيب عنه واستخراجه ونقله وتصنيعه والأعمال الأخرى المتعلقة بذلك .

ويرجع إلى القانون والملحق الثاني له بالنسبة إلى الاصطلاحات الواردة في هذه اللائحة والتي لم ترد الإشارة إليها في هذه المادة .

مادة (٢)

١- على صاحب العقد أن يتخذ الإجراءات اللازمة للتمشي مع متطلبات القانون التجاري وغيره من القوانين النافذة في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية .

صدرت بموجب قرار أمين النفط رقم ٧٥ / ١٧٢ م والنشر بالجريدة الرسمية رقم ٣٨ / ١٧٢ م .

- (2) The Concession Holder shall be obligated to renew, replace or maintain at a constant figure the guarantee provided for in paragraph (3) of Article (9) of the Law. Such renewals, replacements or maintenance of the guarantee should take place within a maximum of seven days of the expiration thereof or deduction therefrom, as the case may be, as long as the contract is valid.

SURRENDER

ARTICLE 3

- (1) The area surrendered by the Contract Holder as per the provisions of Article (10) of the Law shall consist of one block, it may consist of two blocks if the contract area exceeds 12,000 square kilometres provided that the surrendered area shall be reasonably compact and bounded as much as possible by the lines of the official map of the Secretariat and bordering on one or more of the contract areas.
- (2) The notice of the Contract Holder to the Secretariat of surrendering the whole contract area submitted three months in advance shall be a condition to consider the application for surrender, such surrender shall not take place except after the issuance of a decision by the General People's Committee pursuant to Article (2) of the Law.
- (3) In case of the Contract Holder sees the existence of a special case justifying his non-adherence to the provisions of Paragraph (1) of this Article, he shall notify the Secretariat thereof provided that such notification shall give the details of such reasons and justifications, to which notification shall be attached all the documents and data pertaining to such reasons along with a map

٢- يلتزم صاحب العقد بأن يحدد أو يستبدل أو يكمل وثيقة الضمان المنصوص عليها في الفقرة (٣) من المادة (٩) من القانون . ويجب ان يتم تجديد أو استبدال أو اكمال وثيقة الضمان في ميعاد لا يجاوز سبعة ايام من تاريخ انتهائها أو الختم منها على حسب الاحوال طالما كان العقد ساريا .

التخلي

مادة (٣)

- ١- يجب في المساحة التي يتخلى عنها صاحب العقد طبقا لاحكام المادة (١٠) من القانون ان تكون قطعة واحدة ، كما يجوز ان تكون قطعتين اذا جاوزت مساحة منطقة العقد ١٢٠٠٠ كيلومترا مربعا شريطة ان تكون المساحة المتخلى عنها متلاحمة بصورة معقولة ومحددة بقدر الامكان بالحدود المبينة بالخريطة الرسمية للامانة ومتاخمة لحدود منطقة او اكثر من مناطق العقد .
- ٢- يعتبر شرط اخطار صاحب العقد الامانة بالتخلي عن منطقة العقد كلها قبل التخلي بثلاثة شهور شرط للنظر في طلب التخلي ولا يتم التخلي الا بعد ورقرار اللجنة الشعبية العامة طبقا للمادة (٢) من القانون .
- ٣- وفي حالة ما اذا رأى صاحب العقد قيام حالة خاصة تبرر عدم التزامه باحكام الفقرة (١) من هذه المادة فعليه اخطار الامانة بذلك على ان يتضمن الاخطار بيانا مفصلا بالاسباب والبررات وترفق بالاخطار كافة الوثائق والمعلومات المتعلقة بتلك الاسباب مع خريطة تعتمد

referring to the map of the Secretariat and a detailed written description indicating the precise area he proposes to surrender and the area he proposes to retain.

- (4) The Secretariat shall study the contract documents and in this regard it may ask the Contract Holder to provide the data, documents and exhibits it deems necessary. The Secretariat shall then notify the Contract Holder within a reasonable period, of its approval, or non-approval of the existence of such special case, and in case of the non-approval of the Secretariat the Contract Holder should adhere to the provisions of Paragraph (1) of this Article.

USAGE OF SURPLUS CAPACITY

ARTICLE (4)

- (1) If a pipeline has a capacity surplus to the needs of the Contract Holder or Contract Holders owning such pipeline, such surplus capacity shall be made available for the transport of the Petroleum of the other Contract Holders at the request of such Holders, as per the provisions of Article (12) of the Law, provided that the transport of such petroleum through the pipeline shall not prejudice the transport of the petroleum of the Contract Holder who has a surplus in the pipeline capacity. The Contract Holder with a surplus capacity may not be obligated to extend additional facilities or invest additional funds or make any special arrangements for the transport of the petroleum of another Contract Holder. The usage of such surplus capacity shall not result in any vested or permanent right in the use of such capacity.

على خريطة الامانة وبيان كتابي مفصل يوضح بدقة المساحة التي يقترح التخلي عنها والمساحة التي يقترح الاحتفاظ بها .

- ٤- وتتولى الامانة دراسة مستندات العقد ولها في سبيل ذلك ان تطلب من صاحب العقد ماتراء ضروريا من بيانات ومستندات ووثائق ، وتقيم الامانة بعد ذلك بابلاغ صاحب العقد خلال فترة معقولة لموافقتها او عدم موافقتها على قيام تلك الحالة الخاصة وفي حالة عدم موافقة الامانة يتعين على صاحب العقد مراعاة احكام الفقرة (أ) من هذه المادة .

استعمال الطاقة الفائضة

مادة (٤)

- ١- اذا وجدت طاقة نقل في خط انابيب تفيض عن حاجة صاحب او اصحاب عقد مالكة الخط تسير تلك الطاقة الفائضة لنقل نفط اصحاب العقود الاخرين اذا طلبوا ذلك وفقا لاحكام المادة (١٢) من القانون وبشرط الا يترتب على نقل مثل هذا النفط عبر خط الانابيب اى ضرر على نقل نفط صاحب العقد الذى يملك الفائض فى طاقة خط الانابيب ولا يجوز الزام صاحب العقد الذى يملك الفائض فى طاقة خط الانابيب بتقديم تسهيلات اضافية او استثمار اموال اضافية او اتخاذ اية ترتيبات خاصة لغرض نقل نفط صاحب عقد آخر ، كما لا يجوز ان ينشأ عن استعمال طاقة النقل الفائضة اى حق مكسب او دائم فى استعمال هذه الطاقة .

(2) The owner of such surplus capacity shall notify the Contract Holder desiring to use same, and as well the Secretariat, of the tariff rates and terms under which such usage may take place. In regard to any arrangements taken post the date of such Regulation, the rates to be charged in any year shall be pursuant to the following formula:

$$\frac{C + D + R}{\text{---}} \text{ XL where:}$$

FM

C = Total annual pipeline operating cost including pro rata overhead expenses attributable to the whole of the pipeline during such year and all the taxes pertaining thereto.

(ك) = مجموع الكلفة السنوية لتشغيل خطط الانابيب بما في ذلك حصة نسبية مسن المصروفات الادارية العامة بخط الانابيب بأسره خلال تلك السنة وجميع الضرائب المتعلقة به .

R = An amount equal of 12% (twelve percent) per annum of the total funds invested in the pipeline including the working capital.

BM = The total of what is transported through the pipeline expressed in barrel miles during such year, whether such petroleum was owned by the pipeline owner or otherwise.

L = Distance (length) in miles covered by the tariff rate.

If the pipeline owner performs loading services to the other Contract Holders, separate and additional rates will be determined for the loading and terminal services as per the following formula:

Loading charge/barrel = $\frac{C + D + R}{B}$

where:

C = Total operating expenses, including the general overhead expenses pertaining to the oil terminal during such year.

D = An amount for the depreciation on the terminal facilities at the rate of 10% (ten percent) per annum; and at the end of the period such facilities may be revalued and the depreciation percentage may be amended in a manner consistent with the sound accounting practices.

R = An amount equal to 12% (twelve percent) per annum of the total funds invested in the terminal including the working capital.

B = Total crude oil barrels transported through the terminal of exportation during such year, whether such crude oil was produced by the pipeline owner or otherwise.

(3) All operations pertaining to the usage of the surplus capacity for crude transport shall take place as per the provisions set forth in such Regulation. However, the Secretariat shall issue special rules for the individual cases as necessary, and in case of contradiction between such special rules and the general rules set forth in such Regulation, the special rules shall apply.

(4) In the event that any Contract Holder does not agree to the tariff rates or the terms of usage proposed by the Secretariat, the Secretariat, within two months from the date of its being notified of such disagreement, shall refer the issue to the Committee mentioned in Article (12) of the Law.

اجرة الشحن للبرميل الواحد = $\frac{ك + أ + ر}{ب}$

ب

حيث

(ك) = مجموع نفقات التشغيل بعاني ذلك النفقات الادارية العامة الخاصة بالميناء النفطي خلال تلك السنة .

(أ) = مبلغا يقابل استهلاك تأسيسات الميناء بنسبة عشرة في المائة (10%) سنويا ويجوز عند نهاية المدة اعادة تقييم المنشآت وتعديل نسبة الاستهلاك بما يتفق والمبادئ المحاسبية السليمة .

(ر) = مبلغا يعادل اثني عشر في المائة سنويا (12%) من مجموع الاموال المستثمرة في الميناء بعاني ذلك راس المال العامل .

(ب) = عدد براميل النفط الخام التي تنقل عبر ميناء التصدير خلال تلك السنة سواء كان هذا النفط الخام قد تم انتاجه من جانب مالك خط الانابيب او غيره .

٢- تمارس كافة العمليات باستعمال الطاقة الفائضة لنقل الخام وفقا للاحكام الواردة في هذه اللائحة وتصدر الامانة قواعد خاصة بالحالات الفردية حسبما تقتضي الضرورة وعند قيام التعارض بين هذه القواعد الخاصة والقواعد العامة الواردة في هذه اللائحة تطبق القواعد الخاصة .

٤- اذا لم يوافق اي صاحب عقد على تعريف الاسعار او شروط الاستعمال المقترحة من الامانة فتنقضي الامانة خلال شهرين من تاريخ ابلغها بعدم الموافقة بمعرض الموضوع على اللجنة المشار اليها في المادة (١٢) من القانون .

(5) If the need of the Contract Holder or Holders owning the pipeline increases and they desire to use the surplus transport capacity or any part thereof to meet their own needs, they shall notify the Contract Holder or Holders using same in writing of their desire to do so. Their obligation to make such surplus capacity available to such Holder or Holders shall cease after the lapse of one year from the date of such notification.

(6) If more than one Contract Holder desires to use the surplus transport capacity owned by another Contract Holder, such surplus capacity shall be divided among such Contract Holders in the manner agreed to thereby; in the event of their disagreement, the surplus capacity shall be divided pro-rata the total quantities prepared for export to be determined by each Contract Holder.

COMMERCIAL DISCOVERY AND SEABOARD
TERMINAL

ARTICLE 5

In the applications of the provisions of Paragraph (1) of Article (13) of the Law and Clause (6) of the Second Schedule thereof, petroleum shall be deemed to have been found in commercial quantities when the first well, in which petroleum was found after its production was tested in a manner consistent with the sound practices followed in oil production, produces the following quantities taking into consideration the depth of the producing formation and the control choke size diameter.

٥- اذا زادت حاجة صاحب او اصحاب العقود المالكين لخط الانابيب ورغبوا في استعمال طاقة النقل الفائضة او اى جزء منها لسد حاجاتهم الخاصة بهم فعليهم ابلاغ صاحب او اصحاب العقود الذين يستعملونها كتابة برغبتهم في استعمالها وينقضى التزامهم بوضع هذه الطاقة الفائضة تحت تصرفه او تصرفهم بعد مرور سنة واحدة من تاريخ هذا الابلاغ .

٦- اذا رغب اكثر من صاحب عقد واحد في استعمال طاقة النقل الفائضة التى يملكها صاحب عقد اخر تقسم هذه الطاقة الفائضة بين اصحاب العقود المذكورين بالكيفية التى يتم الاتفاق عليها فيما بينهم فاذا لم يتفقوا قسمت الطاقة الفائضة بنسبة الكميات الاجمالية المعدة للتصدير والتى يعينها كل صاحب عقد .

الاكتشاف التجارى ونقطة الانتباه
البحريّة

مادة (٥)

فى تطبيق احكام الفقرة (١) من المادة (١٣) من القانون والبند (٦) من الملحق الثانى له يعتبر النفط قد عثر عليه بكميات تجارية عند ما تنتج اول بئر عثر فيها على النفط بعد اختبار انتاجها اختبارا مطابقا للاصول السليمة المتبعة فى انتاج الكميات التالية وذلك بمرعاة العمق الى الطبقة المنتجة وقطر فتحة التحكم .

العمق بالاقدام	انتاج البئر برميل في اليوم	قطر فتحة التحكم (بالبوصات)
٤٠٠٠ -	٢٥٠	١ / ٢
٤٠٠٠ - ٦٠٠٠	٤٠٠	١ / ٢
٦٠٠٠ - ٨٠٠٠	٦٥٠	١ / ٢
٨٠٠٠ - ١٠٠٠٠	١٠٠٠	١ ١ / ٢
١٠٠٠٠ - فائق	١٥٠٠	١ ١ / ٢

Depth (Feet)	Wells Production (bbls per day)	Control Choke Size Diameter (inches)
4000	250	1/2
4000 - 6000	400	1/2
6000 - 8000	650	1/2
8000 - 10000	1000	7/16
10000 - and above	1500	7/16

In regard to the wells drilled in the offshore areas, their production should be triple the quantities set forth in the previous paragraph.

In the determination of commercial production pursuant to the provisions of the two previous paragraphs, the location of installations, the transport facilities and export terminal that should be constructed for the utilization of said petroleum shall be taken into consideration.

The Contract Holder shall provide the Secretariat with whatever data pertaining to such assessment that is in his possession. The Secretariat shall, after the above conditions have been met, issue a final decision.

وبالنسبة للآبار المحفورة في المناطق المعصورة يجب ان يبلغ انتاجها ثلاثة امثال الكميات الموضحة في الفقرة السابقة .

ويجب ان يؤخذ بعين الاعتبار عند تحديد الانتاج وفقا لاحكام الفقرتين السابقتين موقع المنشآت ومرافق النقل وميناء التصدير الذي ينبغي اقامته لاستغلال النفط المذكور .

وعلى صاحب العقد ان يزود الامانة بمانى حوزته من بيانات ترتبط بهذا التقرير .

وتصدر الامانة بعد توافر الشروط قرارا نهائيا .

ARTICLE 6

In application of the provisions of Paragraph (2) of Article (13) of the Law and Paragraph (4) of Clause (7) and Paragraph (10) of Clause (8) of the Second Schedule, the term "Seaboard Terminal in Libya" shall mean the Seaboard Terminal where the Contract Holder normally terminates and where he normally ships his petroleum, natural gasoline and natural gas.

If the Government contends to receive the royalty in kind from the produced gas and petroleum then the Contract Holder shall extend any facilities required by the Government for no charge.

RENTS, ROYALTIES AND USAGES

ARTICLE 7

The Contract Holder shall be obligated to pay the rentals provided for in Article (13) of the Law and Clause (6) of the Second Schedule in the following manner:

- (1) Rentals shall be paid from the date of the contract grant. Rentals shall be paid from that date and cover the period between the said date and the following December 31st. Any part of the month shall be considered as a complete month in the assessment of rental and in the increase thereof. Afterwards the rental shall be payable annually and in advance whether for the producing or non-producing contracts on the basis of the calendar year and not later than the 7th day of January of each year. On the same date, the training obligations provided for in Clause (18) of the Second Schedule shall be paid, and as well any other additional financial benefits.

مادة (٦)

في تطبيق احكام الفقرة (٢) من المادة (١٣) من القانون والفقرة (٤) من البند (٧) والفقرة (١٠) من البند (٨) من الملحق الثاني تعنى عبارة "نقطة انتهاء بحرية فى ليبيا" نقطة الانتهاء البحرية التى ينتهى صاحب العقد عندها ويشحن منها عادة نفطه وغازولينه الطبيعى وغازه الطبيعى .

وان مارأت (الحكومة) استلام الاتاوة عينا من النفط والغاز المنتج فان على صاحب العقد تقديم اية تسهيلات تطلبها (الحكومة) وذلك دون مقابل .

الايجارات والاتاوات والاستعمالات

مادة (٧)

يلتزم صاحب العقد بدفع الايجارات المنصوص عليها فى المادة (١٣) من القانون والبند (٦) من الملحق الثاني على النحو التالى :

- ١- تؤدى الايجارات من تاريخ منح العقد ويدفع الايجار من ذلك التاريخ ويشمل الفترة مابين ذلك التاريخ و٣١ ديسمبر التالى .

ويعتبر اى جزء من الشهر شهرا كاملا عند تقدير الايجار وعند زيادته وفيما بعد ذلك يستحق الايجار سنويا ويدفع مقدما سواء بالنسبة للعقود المنتجة أو غير المنتجة على اساس توقيت السنة الميلادية وفى موعد لا يتجاوز السابع من يناير من كل عام كما تدفع فى نفس السبعاد التزامات التدريب المنصوص عليها فى البند (١٨) من الملحق الثاني وان مزايا مالية اضافية اخرى .

(2) If an increase in rental is imposed on the Contract Holder as per the provisions of Article (13)(b) of the Law in the light of the discovery of petroleum in commercial quantities, the high rental shall be payable as from the first day of the month in which petroleum is found in commercial quantities.

(3) In application of the provisions of Clause (3) of Article (13) of the Law and Clause (7)(5) of the Second Schedule re. the reduction of Royalty by the amount of rentals for the same period royalty is payable, the term "year" in regards to the said first period shall mean the period commencing from the date on which royalty shall become payable up to the following December 31st.

(4) The Secretariat shall notify the Contract Holder, at least thirty days prior to the beginning of each year, with a statement in quadruplicate in regards to each contract, of the form and status that the Secretariat determines for the assessment of rentals. The Secretariat shall issue the Contract Holder with a decision of the payable rental, which decision may not be objected to by the Contract Holder, of the date fixed for the discovery of oil in commercial quantities and payment shall be made as per such statement. Such decision shall be taken in regards to the area covered by the Contract on the date the rental becomes payable.

(5) In the event that the Contract is cancelled or relinquished by the holder thereof, whether in whole or in part, no part of the rental shall be returned.

٢- اذا فرضت على صاحب العقد زيادة نفى الايجار وفق احكام المادة ١٣ / ١ ب من القانون على ضوء اكتشاف النفط بكميات تجارية يستحق الايجار العالى الاداء من اليوم الاول من الشهر الذى وجد فيه النفط بكميات تجارية .

٣- فى تطبيق احكام البند (٣) من المادة (١٣) من القانون والبند (٧) (٥) من الملحق الثانى فيما يتعلق بتخفيض الاتاوة بمقدار الايجارات عن نفس فترة استحقاق الاتاوة ويقصد بكلمة (السنة) بالنسبة للفترة الاولى المعنية الفترة التى تبدأ من التاريخ الذى اصبحت الاتاوة عنده مستحقة الاداء الى ٣١ ديسمبر التالى .

٤- تقيم الامانة باخطار صاحب العقد قبل ثلاثين يوما على الاقل من بدء كل سنة يكشف من اربع صور بالنسبة لكل عقد بالشكل والايضاح التى تقرها الامانة لتقدير الايجارات وتصدر الامانة لصاحب العقد قرارا بالايجار غير قابل للاعتراض عليه من قبل صاحب العقد بالتاريخ المحدد للعشور على النفط بكميات تجارية الذى يستحق ويتم الدفع وفق هذا الكشف ويتخذ القرار بالنسبة للمنطقة التى يشملها العقد فى تاريخ استحقاق الايجار .

٥- اذا انقضى العقد أو تخلى عنه صاحبه كليا أو جزئيا فلا يرد اى جزء من الايجار .

- (6) In the event that the period remaining from the life of the Contract, when rental is payable is less than one year, rental shall be paid for that period only.

ARTICLE 8

- (1) In the application of the provisions of Article (13) of the Law and the Clause (7) of the Second Schedule thereof, the Secretariat, when it takes royalties in kind, shall have the right to take same on crude oil, natural gasoline, natural gas and all other products exported by the Contract Holder from the Seaboard Terminal.

- (2) For the purpose of the application of Paragraph (1)(c) of Article (14) of the Law and Clause (8) of the Second Schedule thereof, the calculation of royalty on exported quantities shall be on the basis of the gravity of the quantities exported from the fields, such basis shall be applied in the expense of the royalty quantities taken in kind.

- (3) The Secretariat may ask the Contract Holders, each pro rata his production, to make available to the National Oil Corporation, quantities of crude oil, gas or natural gasoline for the purposes of local consumption or industry at the cost prices determined by the Secretariat. No marketing expenses may be charged or deducted from the Supplementary Payments.

ARTICLE 9

In the determination of the quantities of crude oil, petroleum products, gas and natural gasoline to be used by the Contract Holder in the carrying out of his activities as per the Paragraph (1)(c) of Article (13) of the Law and Paragraph (1) of Clause (7) of the contract, the following procedures shall be followed:

- ٦- اذا كانت المدة المتبقية من مدة العقد عند استحقاق الايجار تقل عن سنة دفع الايجار عن تلك الفترة فقط .

مادة (٨)

- ١- في تطبيق احكام المادة (١٣) من القانون والبند السابع من ملحقه الثاني يحق للامانة عند اخذها الاتاوات عينا ان تاخذها عن النفط الخام والغازولين الطبيعي والغاز الطبيعي وجميع المنتجات الاخرى التي يصدرها صاحب العقد من نقطة الانتباه البحرية

- ٢- لغرض تطبيق الفقرة (١) ج من المادة (١٤) من القانون والبند (٨) من الملحق الثاني له فانه عند حساب الاتاوة عن الكميات المصدرة يجب حسابها على اساس كثافة الكميات المصدرة من الحقول ويطبق نفس هذا الاساس عند تصريف كميات الاتاوة التي تؤخذ عينا .

- ٣- يجوز للامانة ان تكلف اصحاب العقود كل بنسبة انتاجه ان يضعوا تحت تصرف المؤسسة الوطنية للنفط كميات من النفط الخام او الغاز او الغازولين الطبيعي لغراض الاستهلاك المحلي او الصناعة باسعار التكلفة التي تحددها الامانة ولا يجوز حساب اى نفقات تسويق او خصمها من الدفعات التكميلية .

مادة (٩)

في تحديد الكميات التي يستعملها صاحب العقد من النفط الخام ومن المنتجات النفطية والغاز والغازولين الطبيعي اثناء القيام باعماله وفقا للفقرة ١/ج من المادة (١٣) من القانون والفقرة (١) من البند السابع من العقد تتبع الاجراءات التالية :

(1) In regards to the usages by the Contract Holder of the crude oil quantities, other petroleum products, gas and natural gasoline necessary for the generation of electrical power or for his use as fuel, it shall be sufficient to notify the Secretariat in due course of the quantities used; and the Secretariat shall have the right to request the Contract Holder to submit any data or documents to prove the soundness and suitability of such usage. In the event of his non-adherence to such data, it shall determine to charge him for the disapproved quantities which shall be at the sole expense of the Contract Holder.

(2) The Contract Holder, prior to the usage of any crude oil quantities, petroleum products, gas and natural gasoline for the spraying of roads or sand to make it stay in place or any other usages other than those provided for in the previous paragraph, shall submit an application to obtain a licence therefor in writing and in advance accompanied with the data and documents supporting his application. The Secretariat shall grant the required licence within a reasonable period if it is convinced of the soundness of such usage.

ARTICLE 10*

In the application of the provisions of Paragraph (1)(a) and (b) of Article (14) of the Law and Clause (8) of the Second Schedule, the fees, rents and royalties, from which was exempted 16.67% of the value of the exported crude oil, shall mean the total fees payable by the Contract Holder in regards to such year without the deduction of any other amounts for any purpose whatsoever.

* See Article 14 of the Petroleum Law.

١- بالنسبة لاستعمالات صاحب العقد لكميات النفط الخام والمنتجات النفطية الاخرى والغاز والغازولين الطبيعي اللازمة لتوليد الطاقة الكهربائية او لاستعماله كوقود فيكفى باخطار الامانة اولا بأول بالكميات المستعملة وللامانة حق مطالبة صاحب العقد بتقديم اى بيانات او مستندات لاثبات صحة وملائمة الاستعمال وفي حالة عدم اقتناعها بهذه البيانات فلها ان تقرر تحميل الكميات الغير موافق عليها على عاتق نفقة صاحب العقد وحده .

٢- على صاحب العقد قبل الشروع في استعمال اية كميات من النفط الخام ومن المنتجات النفطية والغاز والغازولين الطبيعي ففى اغراض رش الطرق او ربط الرمال او غير ذلك من الاستعمالات الاخرى خلاف المنصوص عليه في الفقرة السابقة ان يقدم طلب الحصول على ترخيص بذلك كتابة ومقدم ما مدعما بالبيانات والمستندات التي تعزز طلبه وتمنح الامانة الترخيص المطلوب خلال مدة معقولة متى اقتضت بمصلحة اسباب الاستعمال .

مادة (١٠)

في تطبيق احكام النقرة (١) أ و ب من المادة (١٤) من القانون والبند (٨) من الملحق الثاني تعنى الرسوم والايجراءات والائاتوات التي استثنى منها ١٦٦٧٪ من قيمة النفط الخام المصدر اجمالاً الرسم المستحق على صاحب العقد بالنسبة لتلك السنة دون استقطاع اية مبالغ لاي غرض من الاغراض .

انظر المادة ١٤ من القانون

If the 16.67% of the value of the crude oil exported in a year shall exceed the total fees, rents and royalties, such excess shall be added to the share of the Government and the Contract Holder shall settle same in addition to the Income Taxes and Surtaxes payable by him for such year. The 16.67% of the value of the exported crude oil shall mean any quantities of crude oil as long as they are exported as crude oil even if they are lightened by quantities of natural gas.

OPERATING EXPENSES AND OVERHEADS

ARTICLE 11

All ships calling at any oil terminal shall pay anchorage, lights and ports fees and any other fees imposed on all ships, provided that this is paid directly to the General Corporation of Ports and Lights. Such fees may not be considered within the direct taxes or expenses deductible from the income of the Contract Holder as per the provisions of Article (14) of the Law and Clause (8) of the Second Schedule thereof. Such ships shall pay to the Contract Holder using an oil terminal, the service fees provided for in the said Ports Fees law which shall be considered as an income for the Contract Holder subject to the Provisions of Article (14) of the Law and Clause (8) of the Second Schedule thereof.

ARTICLE 12

In the application of the provisions of Paragraph (2)(a) of Article (14) of the Law and Paragraph (2)(a) of Clause (8) of the Second Schedule, "Operating Expenses and Overheads" shall mean the items of expenditure following hereinbelow insofar as such expenditure is not incidental to the procurement, location and installation of assets of all types or the other capital expenditure, provided that such expenditure will have been fairly and correctly expended as necessary for the activities of the Contract Holder in the SPLAJ whether prior to

وفي حالة ما اذا كانت الـ ١٦.٦٧٪ من قيمة النفط الخام المصدر في سنة ما يزيد على اجمالي الرسم والايجارات والاتاوات تضاف هذه الزيادة الى نصيب الحكومة ويؤديها صاحب العقد بالاضافة الى ضرائب الدخل والضرائب الاضافية المستحقة عليه في تلك السنة وتعني الـ ١٦.٦٧٪ من قيمة النفط الخام المصدر أي كميات من النفط الخام مادام يتم تصديرها على انها نفط خام ولو خففت بكميات من الغاز الطبيعي.

نفقات التشغيل والادارة

مادة (١١)

تؤدي جميع السفن الداخلة الى أي ميناء من الموانئ النفطية رسم الموانئ والرسم على الرصيف والنائر واية رسم اخرى مفروضة على السفن كافة على أن تؤدي مباشرة للمؤسسة العامة للموانئ والنائر ولا يجوز اعتبار هذه الرسم ضمن الضرائب المباشرة او المصروفات الجائز استنزائها من دخل صاحب العقد طبقا لاحكام المادة (١٤) من القانون والبند (٨) من الملحق الثاني له. وتؤدي هذه السفن الى صاحب العقد الذي يستعمل ميناء نفطيا رسم الخدمات المنصوص عليها في قانون رسم الموانئ المشار اليه وتعتبر دخلا لصاحب العقد يخضع لاحكام المادة (١٤) من القانون والبند (٨) من الملحق الثاني.

مادة (١٢)

في تطبيق احكام الفقرة (٢) من المادة ١٤ من القانون والفقرة ٢/أ من البند (٨) من الملحق الثاني تعني عبارة (نفقات التشغيل والادارة) بنود المصروفات الاتي بيانها طالما كانت هذه المصروفات غير مرتبطة بالحصول وايجاد وباقامة وتركيب الاصول بكافة انواعها او المصروفات الراسمالية الاخرى بشرط ان تكون هذه المصروفات قد صرفت بصورة عادلة وصحيحة، ويقدر ما يكون لازما لعمليات صاحب العقد في الجماهيرية العربية الليبية سواء قبل او بعد بدء الفترة

the effective date or thereafter. Such expenditure shall be made in the SPLAJ and by a prior written permission from the Secretary of Petroleum such expenditure may be made abroad. The Secretariat may request the Contract Holder to provide any documents it deems necessary to prove the soundness of such expenditure.

(1) Salaries, wages, pensions and the other benefits granted to the employees provided that such benefits be granted to all the employees in the SPLAJ National, Arab and foreign, without discrimination, which policy should be approved by the Secretariat of Petroleum.

(2) Customs duties paid by the Contract Holder on his direct procurement of non-capital commodities and goods which do not enjoy the exemption provided for in Article (16) of the Law.

(3) The Stamp tax, the burden of which shall be directly on the Contract Holder.

(4) The Banking Commission charged by the Commercial Banks operating in the SPLAJ or the Central Bank of Libya upon its sale of Libyan currency to the Contract Holder for the purpose of fulfilling to the Secretariat of the tax obligations imposed thereon.

(5) The cost of consumer goods purchased and consumed by the Contract Holder "Consumer Goods" shall mean the goods which can be consumed within a period of less than a year. The cost of tools, utensils and minor apparatus of small value may be included within the operating expenses as per the sound accounting procedures.

الانتاجية وينبغي اداء هذه المصروفات في الجماهيرية العربية الليبية ويجوز بأذن كتابي مسبق من امين النفط اذائها فسي الخارج . ويجوز للامانة مطالبة صاحب العقد بتقديم اى مستندات تراها لازمة لاثبات صحة المصروف :

١- الرواتب والاجور واموال التقاعد والمزايا الاخرى التي تمنح للمستخدمين بشرط ان تمنح هذه المزايا لجميع المستخدمين فسي الجماهيرية العربية الليبية من وطنيين وعرب واجانب دون تمييز مع اعتماد هذه السياسة من امانة النفط .

٢- الرسم الجمركي التي يؤديها صاحب العقد بمناسبة استيراده مباشرة سلع وبضائع غير راسالية ولم تتمتع بالاعفاء المنصوص عليه في المادة (١٦) من القانون .

٣- ضريبة الدمغة التي يقع عبؤها على صاحب العقد مباشرة .

٤- العمولة المصرفية التي تتقاضاها المصارف التجارية العاملة في البلاد او مصرف ليبيا المركزي عند بيعه عملة ليبية لصاحب العقد لاغراض الوفاء للامانة بالالتزامات الضريبية المفروضة عليه .

٥- كلفة السلع الاستهلاكية التي يشتريها ويستهلكها صاحب العقد وتغنى عبارة "السلع الاستهلاكية" السلع التي يمكن استهلاكها خلال فترة تقل عن عام . وكذلك يجوز احتساب تكلفة الادوات والاواني والاجهزة الصغيرة الزهيدة الثمن ضمن نفقات التشغيل وذلك وفق اجراءات المحاسبة السليمة .

- (6) The cost of services performed by any third party to the Contract Holder. Such services should be performed in the SPLAJ to the maximum extent possible.
- (7) The cost of services rendered by the parent companies or an affiliate of the Contract Holder. The cost of such services shall be determined as follows without the addition of any commissions or profits:
- (a) The expenses incurred in the recruitment and administrative services pertinent to the employees of the Contract Holder.
- (b) The actual expenses incurred in the purchase of equipment and supplies which, after the identification thereof, shall form a part of the cost of such materials and equipment whether on the account of the operating expenses or capital expenses.
- (c) The specific services of technical nature requested by the Contract Holders in the SPLAJ and provided by the parent companies or affiliates thereof for a predetermined fee on the basis of the cost price including the overheads and without the calculation of profits. If the nature of such service shall be capital expenses, they should be added to the capital expenses.
- (d) The actual cost of any other services of a consultancy nature, ie. financial and legal consultancy etc. The services mentioned in items (c) and (d) shall be performed in the SPLAJ to a maximum practical extend possible by the employees of the Contract Holder.

٦- كلفة الخدمات التي يؤدنها أى شخص ثالث لصاحب العقد وينبغي اداء مثل هذه الخدمات فى الجماهيرية العربية الليبية الى اقصى حد ممكن .

٧- كلفة الخدمات التي تؤدنها الشركات الام أو شركة تابعة لصاحب العقد، هذا وتحدد كلفة هذه الخدمات بما يلى ودون اضافة اية عمولات او ارباح :

أ) المصاريف التي تتكبد فى سبيل التوظيف والخدمات الادارية الخاصة بموظفى صاحب العقد .

ب) المصاريف الفعلية التي تتكبد فى سبيل شراء المعدات والمهمات ويعتد تحديدها تشكل جزءا من كلفة هذه المواد والمعدات سواء بالنسبة لحساب نفقات التشغيل او النفقات الراسمالية .

ج) الخدمات المعنية ذات الطبيعة الفنية التي يطلبها اصحاب العقود ففى الجماهيرية العربية الليبية وتزودهم بها شركاتهم الام او التابعة لقاء رسم متعاقد عليه مسبقا يحدد على اساس سعر التكلفة بما فى ذلك النفقات الادارية ودون احتساب ارباح واذا كانت طبيعة هذه الخدمة مصروفات راسمالية فيجب اضافتها الى المصروفات الراسمالية .

د) التكلفة الفعلية لاية خدمات اخرى ذات طبيعة استشارية مثل الاستشارات المالية والقانونية وغير ذلك ، وينبغي اداء الخدمات المذكورة فى البندين (ج و د) فى الجماهيرية العربية الليبية الى اقصى حد عملي بواسطة موظفى وستخدمى صاحب العقد .

The services performed by the parent companies or affiliates shall be covered by service agreements to be approved by the Secretariat, and the entered expenditures shall be reasonable and appropriate to the type of services performed. No other expenses besides the above-mentioned expenses may be calculated, and in particular the expenses of the management of the Head Office that includes personnel who are not employees of the Contract Holder.

In regards to the Contract Holders who participate in joint operations performed by an operating company carrying out the work on behalf of two or more Contract Holders owning an undivided interest in the joint operations in one or more of such contracts, all the services that fall within the above services inasmuch as they are related to the joint operations shall be credited to the account of said operating company and consequently they shall be allocated to the Contract Holders pro rata their interest in one or more of the contracts.

In regards to the services mentioned in Paragraph (d), only such services may be directly credited to the account of the Contract Holder and by the approval thereof, if such services are directly related to the activities of the Contract Holder alone without being related to the joint activities of the other Contract Holders.

وينبغي ان تكون الخدمات التي تؤدى بها الشركات الام او التابعة مشمولة باتفاقيات خدمات مصدق عليها من الامانة وان تكون النفقات المعقولة ومعقولة ومتناسبة مع نسوع الخدمات التي تم ادارتها .

ولا يسمح باحتساب اية مصروفات اخرى خلاف المصروفات السابق بيانها وعلى وجه الخصوص مصروفات ادارة المكاتب الرئيسى التي تشمل الاشخاص من غير مستخدمى صاحب العقد .

وبالنسبة لاصحاب العقود الذين يشتركون فى عمليات مشتركة تؤدى بها شركة قائمة بالعمل نيابة عن اثنين او اكثر من اصحاب العقد المالكين لحصة على الشروع فى العمليات المشتركة فى عقد او اكثر من العقود المعنية فان كافة الخدمات التى تقع ضمن الخدمات السالفة الذكر وحيثما كانت مرتبطة بالعمليات المشتركة ينبغي قيدها لحساب الشركة المذكورة القائمة بالاعمال وتوزع بعد ذلك بالتالى على اصحاب العقود بنسبة حصصهم فى عقد او اكثر من العقود .

وبالنسبة للخدمات الواردة فى الفقرة (د) فهذه الخدمات وحدها يجوز قيدها مباشرة لحساب صاحب العقد وموافقة اذا كانت هذه الخدمات تتعلق مباشرة باعمال صاحب العقد وحده دون ان ترتبط بالاعمال المشتركة لاصحاب العقود الاخرين .

(8) The cost of repairing, servicing and normal maintenance of assets of all types in the SPLAJ, provided that such will not result in an increase in the productivity or the productive life of the asset. The performance of such services shall take place locally to the maximum extent possible.

(9) Rentals paid for plants, equipment, buildings and the other properties located in the SPLAJ, only.

(10) Employees travel expenses if they are on official assignments.

(11) Insurance premiums provided that insurance is procured locally.

(12) The fair losses resulting from the damage, destruction or loss of properties in the SPLAJ which is not compensated for by insurance or otherwise including the loss resulting from bad debts after the Secretariat is convinced that the Contract Holder has exhausted all means to recover such amounts, or from the legal compensation claims excluding the fines payable to the Secretariat or the amounts forfeited thereby.

The casual or unusual losses should not be charged except after the approval of the Secretariat of Petroleum thereon.

(13) The cost of the recreational and cultural activities undertaken by the Contract Holder in the SPLAJ with the prior approval of the Secretariat.

(14) The cost of the medical establishments and services undertaken by the Contract Holder in the SPLAJ, provided that they shall be enjoyed by all the employees, National, Arab and foreign.

٨- كلفة الاصلاح والخدمات والصيانة العادية الجارية لجميع الاصول بكافة انواعها في الجماهيرية العربية الليبية وبشرط الا يترتب عليها زيادة المقدرة الانتاجية او العمر الانتاجي للاصل وبمبلغ اداء مثل هذه الخدمات محليا الى اقصى حد ممكن .

٩- الايجارات المدفوعة عن المعامل والمعدات والباني والممتلكات الاخرى الكائنة فسي الجماهيرية العربية الليبية فقط ، اما المبالغ المدفوعة عن حقوق الانتفاع فسي الجماهيرية العربية الليبية فيتم استرجاعها عن المدة المحددة في عقد الانتفاع وبالمثل اي مصروفات تتفق في سبيل تمديد واعداد الاصل محل حق الانتفاع .

١٠- مصروفات سفر المستخدمين اذا كانوا فسي مبيعة رسمية .

١١- اقساط التأمين بشرط ان يتم التأمين محليا .

١٢- الخسارة المعادلة الناجمة عن ضرر او تلف اوضاع ممتلكات في الجماهيرية العربية الليبية مما لم يعرض بالتأمين او بطريقة اخرى بما في ذلك الخسارة الناشئة عن الدين المعدومة بعد اقتناع الامانة بان صاحب العقد قد استنفذ جميع الوسائل لاسترداد مثل هذه المبالغ او عن طلبات التعويض القانونية باستثناء الغرامات الراجب دفعها الى الامانة او المبالغ المضادة من قبلها . ولا يجب تحميل الخسائر الطارئة او الغير عادية الا بعد موافقة امانة النفط عليها .

١٣- كلفة ما يقدم به صاحب العقد بموافقة الامانة مسبقا من نشاط ثقافي ورفاهي في الجماهيرية العربية الليبية .

١٤- كلفة المؤسسات والخدمات الصحية التي يقدم بها صاحب العقد في الجماهيرية بشرط ان يتمتع بها جميع المستخدمين من وطنيين وعرب واجانب .

(15) The cost of education and training of Libyan Nationals undertaken by the Contract Holder with the prior approval of the Secretariat whether such was expended in the SPLAJ or abroad.

(16) The cost of employee housing in the SPLAJ provided that such includes all employees, Libyan, Arab and foreign without discrimination, which policy should be approved by the Secretariat.

(17) The cost of housing, residence and travel of any official appointed by the Government outside his official place of work to ensure that the Contract Holder conducts his operations in compliance with the provisions of the Law and Regulations.

(18) The cost of guarding the oil installations provided that such guarding shall be obligatory and additional to the normal guarding.

(19) Any other operating expenses or overhead acceptable to, or approved by, the Secretariat prior to the expenditure thereof.

(20) The above items of expenditure incurred by the operating company on behalf of the Contract Holders; such expenditure shall be entered in the books of the Contract Holder, each in his competence, provided that such shall take place in compliance with the conditions set forth in the previous paragraphs.

PHYSICAL ASSETS AND CAPITAL EXPENDITURE

ARTICLE 13

The Physical Assets and Expenditure referred to in Paragraph (2)(b) of Article (14) of the Law and Paragraph (2)(b) of Clause (8) of the Second Schedule, shall include the assets retained in the SPLAJ. In the determination of the value of such

١٥ - كلفة التعليم والتدريب اللذين يقوم بهما صاحب العقد بموافقة الامانة مسبقة للمواطنين الليبيين سواء انفقتم في الجماهيرية العربية الليبية او خارجها .

١٦ - كلفة اسكان المستخدمين في الجماهيرية العربية الليبية بشرط ان تشمل جميع المستخدمين وطنيين وعرب واجانب دون تمييز مع اعتماد هذه السياسة من الامانة .

١٧ - كلفة اسكان واقامة وسفر اى موظف تعينه الحكومة خارج مقر عمله الرسمى للتأكد من أن صاحب العقد يدير عملياته وفق احكام القانون واللوائح .

١٨ - كلفة حراسة المنشآت النفطية على ان تكون هذه الحراسة الزامية و اضافية على الحراسة العادية .

١٩ - اية مصروفات تشغيل او ادارة اخرى تكون مقبولة ومعتمدة من الامانة قبيل انفاقها .

٢٠ - عناصر المصروفات السابق بيانها والتي تكبدتها الشركة العاملة نيابة عن اصحاب العقود وتفيد مثل هذه المصروفات بدفاتر اصحاب العقود كل فيما يخصه بشرط ان تتم طبقا للشروط الموضحة بالفقرات السابقة .

الموجودات الطبيعية والمصروفات الراسمالية

مادة (١٣)

تشمل الموجودات الطبيعية والمصروفات الراسمالية المشار اليها في الفقرة ٢ (ب) من المادة (١٤) من القانون والفقرة ٢ (ب) من البند (٨) من الملحق الثاني الاصول المكتتاة في الجماهيرية العربية الليبية ويدخل في تحديد قيمة هذه الاصول الرسم

assets, the customs duties paid thereof shall be included in case they do not enjoy the exemption provided for in Article (16) of the Law and the expenses incurred prior to the effective date or thereafter. The Physical Assets as well shall include all the costs of drilling of wells productive of petroleum, gasoline and natural gas and the auxiliary wells. Depreciation of any capital expenditure or assets related to such assets may not commence except after they have been acquired and put on production. In regards to the calculation of depreciation on the asset additions during the year, it should be calculated on a monthly basis as from the beginning of the month following such acquisition.

In regards to the assets and properties which are permanently out of use as per the provisions of Paragraph (2)(b) of Article (14) of the Law, and Paragraph (2)(b) of Clause (8) of the Second Schedule thereof, they should be used and the Secretariat shall be notified thereof monthly to approve putting same out of use. The Contract Holder in this case shall be obligated to dispose by sale of said assets and properties provided that this takes place at the best available prices. The Contract Holder shall provide the Secretariat with all the supporting documents; otherwise he shall be obligated with the value thereof as if they have not been out of use. The Contract Holder alone shall be charged with the value of all new goods which have not been used in the activities thereof in the SPLAJ. In no case may such be deducted from the profits thereof or from the Government share in the profits thereof.

ARTICLE 14

The Contract Holder, prior to proceeding with the re-exportation of any goods used in the oil operations, shall submit to a committee, to be formed by the Secretary for this purpose, an application for a written licence therefor, provided that it shall be accompanied with the following data:

الجمركية المؤداة عنها في حالة عدم تمتعها بالإعفاء المنصوص عليه في المادة (١٦) من القانون والصروفات المتكبدة قبل أو بعد الفترة الانتاجية وتشمل الموجودات الطبيعية أيضا كافة تكاليف الابار المنتجة للنفط والغازولين والغاز الطبيعي والابار المساعدة ولا يجوز البدء في استهلاك اية اصول او مصروفات راسمالية مرتبطة بهذه الاصول الا بعد ان تتم حيازتها ووضعها موضع الانتاج وفيما يتعلق بحساب الاستهلاك عن اغافة الاصول خلال السنة فانه يجب حسابه على اساس شهري من بداية الشهر التالي للاكتلاك .

اما بخصوص الاصول والممتلكات التي خرجت عن الاستعمال بصورة دائمة في حكم الفقرة (٢) (ب) من المادة (١٤) من القانون والفقرة (٢) (ب) من البند (٨) من ملحقه الثاني فيجب ان تكون مستعملة وتخطر الامانة بنسبته شهريا للموافقة على خروجها عن الاستعمال ويلتزم صاحب العقد في هذه الحالة بالتصرف بالبيع في الاصول والممتلكات المذكورة على ان يتم ذلك بافضل الاسعار الممكن الحصول عليها، وعلى صاحب العقد ان يقدم الى الامانة المستندات المثبتة لذلك والا لزم بقيمتها كما لو كانت لم تخرج عن الاستعمال ويتحمل صاحب العقد وحده قيمة جميع البضائع الجديدة التي تستخدم في اعماله في الجاهزية العربية اللينة ولا يجوز باي حال من الاحوال خصمها او استقطاعها من ارباحه او من نصيب الحكومة في ارباحه .

مادة (١٤)

على صاحب العقد قبل الشروع في اعادة تمديد اى بضائع مستعملة في العمليات النفطية ان يقدم الى لجنة يشكلها الامين لهذا الغرض طلب للحصول على ترخيص كتابي بذلك على ان يكون مصحوبا بالبيانات التالية :

(a) A detailed statement of the goods to be re-exported.

(b) Reasons for such re-exportation and the need for such goods in the oil operations thereof.

(c) Country of re-exportation.

The Committee procedures shall be determined by a decision from the Secretary.

ARTICLE 15

The goods re-exportation licence shall be limited to the goods that are permanently out of use.

ARTICLE 16

Re-exportation of goods may be licenced for the purpose of repairing same abroad, provided that the Contract Holder shall submit a written statement that such repair could not be carried out locally and that the goods shall be returned after the repair thereof during the period to be fixed therefor by the Committee. The Committee, in case of the non-existence of assets or sufficient financial guarantees of the Contract Holder, may ask him to submit a Bank Guarantee for the value of the goods, the exportation of which is licenced. If the period fixed for returning such goods to the country expired without returning same, the Bank Guarantee may be confiscated for the benefit of the Secretariat, and this shall take place by a decision from the Undersecretary of the Secretariat without prejudice to the right of the Secretariat in any other guarantees.

ARTICLE 17

Re-exportation of data, analyses and the results of the geological, seismic and magnetic surveys may be licenced for the purpose of arriving at the final interpretations thereof when they are of a special nature and cannot be done locally. The Committee shall grant the

أ. (بيان تفصيلي عن البضائع المراد إعادة تصديرها .

ب. (اسباب إعادة التصدير ومدى الحاجة الى البضائع المذكورة عملياته النفطية .

ج. (البلد المراد إعادة التصدير اليه .

ويحدد قرار الامين اجراءات اللجنة .

مادة (١٥)

يكون الترخيص بإعادة تصدير البضائع قاصر على البضائع التي خرجت عن الاستعمال بصورة دائمة .

مادة (١٦)

يجوز الترخيص بإعادة تصدير البضائع بقصد اصلاحها في الخارج بشرط ان يقدم صاحب العقد اقاراراً كتابياً بعدم امكان اجراء الاصلاح محلياً وبإعادة البضائع بعد اصلاحها خلال المدة التي تحددها له اللجنة ، ويجوز للجنة في حالة عدم وجود موجودات أو ضمانات مالية كافية لصاحب العقد ان تطلب منه تقديم ضمان مصرفي بقيمة البضائع المرخص بإعادة تصديرها ، ويجوز في نهاية الفترة المحددة لإعادة البضائع الى البلاد دون تنفيذ ذلك مصادرة الضمان المصرفي لصالح الامانة ، ويتم ذلك بقرار من وكيل الامانة دون اخلال بحق الامانة بآية تضمينات اخرى .

مادة (١٧)

يجوز الترخيص بإعادة تصدير البيانات والتحليل ونتائج المسوحات الجيولوجية والاهتزازية (السيزمية) والمغناطيسية بقصد استخلاص التفسيرات النهائية لها متى كانت ذات طبيعة خاصة ولا يمكن القيام بها محلياً . وتضع اللجنة صاحب العقد

Contract Holder, in regards to such other cases of normal nature, a period during which re-exportation may be effected and the Contract Holder should, upon expiration of the above period, make the above interpretations locally.

ARTICLE 18

In the applications of the provisions of Paragraph (3) of Article (14) of the Law, and Paragraph (3) of Clause (8) of the Second Schedule:

(1) "Exploration and Prospecting Expenses" shall mean the expenses (with the exception of what is expended on physical assets) that shall be expended on exploration, preliminary surveys, geological and geophysical activities prior to the drilling in an area.

(2) "Intangible Drilling Costs" shall mean whatever shall be expended for labour, fuel, repair, maintenance, transportation, materials and supplies for the purpose of well drilling and cleaning.

(3) The costs of drilling of wells not productive of commercial quantities and as well the assets used therein provided such assets cannot be economically transported to be utilised in another location.

(4) The election granted to the Contract Holder pursuant to Paragraph (3) of Article (14) of the Law, and Paragraph (3) of Clause (8) of the Second Schedule shall be applicable to the above Paragraphs (1) and (3).

However, as for Paragraph (2), the election shall be applicable thereto in regards to the exploratory wells only.

بالنسبة للأحوال الأخرى ذات الطبيعة العادية مهلة يجوز خلالها إعادة التصدير للخارج ويتعين على صاحب العقد فور انتهاء المهلة المشار إليها القيام بالتفسيرات المشار إليها محليا .

مادة (١٨)

في تطبيق أحكام الفقرة (٣) من المادة (١٤) من القانون والفقرة (٣) من البند (٨) من الملحق الثاني :

١- تعنى مصاريف الاستطلاع والبحث (المصروفات) (باستثناء ما ينفق على الموجودات الطبيعية) التي تنفق للتحريات وعمليات المسح الابتدائية والأعمال الجيولوجية والجيوفيزيكية قبل الشروع في الحفر في منطقة ما .

٢- تعنى "نفقات التنقيب غير الملموسة" كل ما يصرف على العمال والوقود والإصلاح والصيانة والنقل والمواد والتجهيزات لغرض حفر أو تنظيف الآبار .

٣- نفقات التنقيب الخاصة بالآبار غير المنتجة بكميات تجارية وكذلك الموجودات المستعملة فيها بشرط أن تكون هذه الموجودات مما يتعذر اقتصاديا نقلها والاستفادة منها فسي مرقع آخر .

٤- يسرى حق الخيار المنح لصاحب العقد طبقا للفقرة (٣) من المادة (١٤) من القانون والفقرة (٣) من البند (٨) من الملحق الثاني على الفقرات (١) و (٣) السابقة وأما الفقرة (٢) فيسرى عليها الخيار فيما يختص بالآبار الاستكشافية فقط .

(5) The costs, the description of which follows, may not be deductible in the year in which they have been expended, but they shall be considered within the assets owned by the Contract Holder which should be depreciated as per Paragraph (2)(b) of Article (14) of the Law and Paragraph (2)(b) of Clause (8) of the Second Schedule.

(a) The total cost of the drilling of wells productive of oil, gasoline and natural gas, whether intangible or tangible costs.

(b) The cost of drilling supplies including drilling rigs, gathering lines, production lines, storage, tanks, engines, production pipes, boilers, machinery and similar properties.

(c) The cost of wells drilled for water discharge, or the wells drilled for injection.

(d) The cost of the departments specialising in the design and construction of new projects and the share of productive drilling operations in the cost of the drilling operations department, and a reasonable percentage of the costs of the other service departments, all of such costs shall be allocated to the completed projects or those under construction and shall be considered as a part of the cost of the assets owned by the company.

POSTED PRICES AND INCOME

ARTICLE 12

(1) In the application of the provisions of Clause (5) of Article (14) of the Law and Paragraph (5) of Clause (8) of the Second Schedule, the posted prices shall

٥- التكاليف الاتي بيانها لا يجوز استغلالها في السنة التي انفقت فيها ولكن تعتبر من ضمن الاصول المملوكة لصاحب العقد والتي يجب استغلالها بموجب الفقرة (٢) (ب) من المادة (١٤) من القانون والفقرة (٢) (ب) من البند الثامن من الملحق الثاني .

(أ) اجمالي تكلفة حفر الابار المنتجة للنفط والغازولين والغاز الطبيعي سواء التكاليف الملموسة او غير الملموسة .

(ب) كلفة مبيعات الحفر بما في ذلك اجهزة الحفر وخطوط التجميع وخطوط الانتاج والتخزين والصهاريج والمحركات وانابيب الانتاج والمراجل والماكينات والممتلكات المماثلة .

(ج) كلفة الابار التي تحفر لغرض تصريف المياه او الابار التي تحفر لغرض الحقن .

(د) كلفة الادارات المتخصصة في تخطيط وانشاء المشروعات الجديدة ونصيب عمليات الحفر الانتاجي من كلفة ادارة عمليات الحفر ونسبة مقبولة من تكاليف الادارات الخدمية الاخرى، كل هذه التكاليف توزع على المشروعات التامة او التي في دور الانشاء وتعتبر جزءاً من تكلفة الاصول المملوكة للشركة .

الاسعار السائدة والدخل

مادة (١٩)

١- في تطبيق احكام البند (٥) من المادة (١٤) من القانون والفقرة (٥) من البند (٨) من الملحق الثاني تطبيق الاسعار السائدة على الكمية الكاملة التي

be applicable to the full quantity contained in each cargo of exported crude oil by the posted price applicable on the day on which the loading of such cargo ends.

(2) In the application of the provisions of Clause (5)(b) of Article (14) of the Law and Paragraph (5)(b) of Clause (8) of the Second Schedule, it shall be taken into consideration, in the calculation of the income of the Contract Holder from the other operations thereof, its inclusion in the income from the exported crude oil in the calculation of the supplementary payment or the non-inclusion of the expenses pertaining to such income within the expenses of income from the exported crude oil.

(3) It is meant by Day in the application of this Article the Gregorian Day which starts at midnight, 0 hours to midnight of the following day.**

EXCHANGE CONTROL

ARTICLE 20

In the application of the provisions of Clause (11) of the Second Schedule of the Law, the Contract Holder may not retain abroad the funds necessary for the requirements of the operations thereof in the country.

The following items are examples:

- (1) Salaries, wages and the other benefits granted to the employees, expatriate, Arab or National.
- (2) The funds due to the suppliers and contractors, and as well the cost of the services provided by any persons to the Contract Holder.

تحويها كل شحنة من النفط الخام المصدر بالسعر السائد المعمول به في اليوم الذي ينتهي فيه تحميل تلك الشحنة .

٢- في تطبيق احكام البند ٥ (ب) من المادة ١٤ من القانون والفقرة ٥ (ب) من البند ٨ من الملحق الثاني يراعى عند حساب دخل صاحب العقد من سائر عملياته الاخرى ادراجه في الدخل من النفط الخام المصدر عند احتساب الدفعة التكميلية او عدم ادراج المصروفات الخاصة بهذا الدخل ضمن مصروفات الدخل عن النفط الخام المصدر .

٣- ويقصد بعبارة اليوم في تطبيق احكام هذه المادة هو اليوم الميلادي الذي يتبدى من منتصف الليل عند الساعة صفر وينتهي في منتصف ليل اليوم التالي (x)

الرقابة على النقد

مادة (٢٠)

في تطبيق احكام البند ١١ من الملحق الثاني للقانون لا يجوز لصاحب العقد ان يحتفظ فسي الخارج بالمبالغ اللازمة لاحتياجات اغراض اعماله في البلاد وهذه البنود امثلة على ذلك :

- ١- الرواتب والاجور والغزايا الاخرى التي تمنح للمستخدمين اجانب او عرب او وطنيين .
- ٢- المبالغ المستحقة للموردين والمقاولين وكلفة الخدمات التي يؤديها اي شخص لصاحب العقد .

** Secretary of Petroleum Decision No. 207 for 1974 and Published in the Official Gazette No. 6/1975.

(*) قرار امين النفط رقم ٢٠٧ لسنة ١٩٧٤م
جريدة رسمية عدد ٦ / ٧٥م

- 3) Fees, taxes, rentals and royalties.
- 4) All other funds necessary for the operating expenses and overheads provided for in this Regulation.
- 5) The value of all the assets of the Contract Holder in Libya, the depreciation premiums thereof and the other capital expenditures provided for in the Law, the Second Schedule thereof and the provisions of this Regulation. The Contract Holder should retain such funds in the country and pay same locally in Libyan currency. He may pay same abroad in the Libyan currency transferable to another foreign currency subject to the General Control on Currency Transfer applicable in the SPLAJ.

RULES OF COLLECTION

ARTICLE 21

in the application of the provisions of Article (14) of the Law and Clause (9) of the Second Schedule thereof, the collection of the Contract Holder's tax obligations, ie. fees, surface rents, royalties, income taxes, surtaxes and supplementary payments, shall be subject to the following procedures:

- 1) The Contract Holder shall submit to the Secretariat after the end of every month of the calendar year, and in any case within a maximum of thirty days from the end of each month, a declaration showing his estimate of the tax obligations payable thereby on the basis of his anticipated profits for the period covered by such declaration. Such declaration shall be made in compliance with the form that shall be established by the Directorate General of Companies' Accounting of the Secretariat for this purpose. In case of delay in the submission of such Financial Declaration or in case of dispute between the Contract Holder and the Secretariat in regards to the estimate of his

- ٣- الرسم والضرائب والايارات والاتاوات .
- ٤- جميع المبالغ الاخرى اللازمة لتنفقات التشغيل والادارة المنصوص عليها في هذه اللائحة .
- ٥- قيمة جميع موجودات صاحب العقد في ليبيا واقساط استهلاكها والمصروفات الرأسمالية الاخرى المنصوص عليها في القانون وملحقه الثاني واحكام هذه اللائحة ويجب على صاحب العقد ان يحتفظ بهذه المبالغ في البلاد ويؤديها محليا بالعملة الليبية ويجوز ادائها في الخارج بالعملة الليبية القابلة للتحويل لعملة اجنبية اخرى مع الخضوع للرقابة العامة على تحويل النقد المعمول بها في الجماهيرية العربية الليبية .

قواعد التحصيل

مادة (٢١)

في تطبيق احكام المادة ١٤ من القانون والبند ٩ من ملحقه الثاني يخضع تحصيل التزامات صاحب العقد الضريبية من رسم واجارات ارض والاتاوات وضرائب الدخل والضرائب الاضافية والدفعات التكميلية للاجراءات التالية :

- ١- على صاحب العقد ان يقدم الى الامانة عقب انتهاء كل شهر من السنة الميلادية وعلى اية حال في ميعاد لا يجاوز ثلاثين يوما من تاريخ انتهاء كل شهر اقرارا يبين فيه تقديره لما يستحق عليه دفعه من التزامات ضريبية مقدرة على اساس ارباحه المحتملة خلال الفترة المقدم عنها اقراره، ويحرر هذا الاقرار وفقا للنموذج الذي تضعه في هذا الخصوص الادارة العامة لمحاسبة الشركات بالامانة وفي حالة التأخير في تقديم الاقرار المالي او عند وجود خلاف بين صاحب العقد والامانة حول تقدير ارباحه المستحقة يؤدي

payable profits, the Contract Holder shall settle the tax obligations agreed to pursuant to the estimate of the Secretariat, provided that he shall submit a statement of his viewpoint to be considered by the Secretariat afterwards.

صاحب العقد الالتزامات الضريبية
الموافق عليها وفقا لتقدير الامانة على
ان يقدم بيان بوجهة نظره تبث فيه
الامانة بعد ذلك .

(2) The Contract Holder, on the 30th day of the second month following the end of the month on which such obligations are payable, shall pay the amounts payable thereby for the previous month, which amounts shall be considered as a part of the tax obligations payable thereby and a payment on the account thereof, provided that payment shall be made by cheques approved and authenticated by one of the Commercial Banks operating in the country.

٢- يدفع صاحب العقد في اليوم الثلاثين من
الشهر الثاني بعد نهاية الشهر المستحق
بخصوص هذه الالتزامات المبالغ
المستحقة عليه عن الشهر السابق وتعتبر
هذه المبالغ جزءا من الالتزامات الضريبية
المستحقة عليه ودفعه على حسابها على
ان يتم الدفع بشيكات معتمدة ومصدق
عليها من احد المصارف التجارية
العاملة في البلاد .

(3) The Contract Holder shall submit to the Secretariat as soon as possible after the end of each complete year, and in any case within a maximum of four months from the end of each complete year, the accounts showing the profits of such year as defined in the Law. He should pay to the Secretariat, in the same time he submits such accounts, an amount if added to the fees, rentals and royalties excluding 16.67% of the value of the exported crude oil and direct taxes previously paid for such year, shall equal 65% of the profits shown by such accounts or any other additional supplementary payments by which the Contract Holder is obligated as per the Agreements signed therewith in this regard. The amount paid in this manner shall be considered as a part of the income tax, surtax and the supplementary payments and a payment on their account.

٣- على صاحب العقد ان يقدم الى الامانة
في اقرب وقت وعقب انتهاء كل سنة كاملة
وعلى اية حال في ميعاد لا يجاوز اربعة
اشهر من تاريخ انتهاء كل سنة كاملة
حسابات تبين ارباح تلك السنة كما ورد
تعريفها في القانون ، وعليه ان يدفع
للالمانة في نفس الوقت الذي يقدم فيه
الحسابات مبلغا اذا اضيف الى الرسم
والايجارات والاتاوات (باستثناء ١٦,٦٧٪
من قيمة النفط الخام المصدر) والضرائب
الباشرة التي سبق من تلك السنة
تعادل ٦٥٪ من الارباح التي اظهرتها
تلك الحسابات او اي دفعات تكميلية
اضافية اخرى ملزم بها صاحب العقد
وفقا للاتفاقيات المعقودة معه في هذا
الخصوص ، ويعتبر المبلغ المدفوع على
هذا النحو جزءا من ضريبة الدخل
والضريبة الاضافية والدفعات التكميلية
ودفعه على حسابها .

If it shall be found, in the final determination of the actual calculations of the payable income taxes, surtax and additional supplementary payments, that the amounts paid on the account are less than the total payable income taxes, surtax and supplementary payments, the Contract Holder shall immediately settle the balance. However, if it shall be found, in the final determination of the actual calculations of the income taxes, surtax and supplementary payments, that the amounts paid on the account exceed the total payable income taxes, surtax and supplementary payments, the balance shall be carried forward and considered as an amount paid on the account of the income taxes, surtax and supplementary payments in the following year or years.

وإذا وجد عند تحديد الحسابات الفعلية لضريبي الدخل والضريبة الإضافية والدفعات التكميلية الإضافية الواجب دفعها تحديدا نهائيا أن المبالغ المدفوعة على الحساب تقل عن مجموع ضريبي الدخل والضريبة الإضافية والدفعات التكميلية المستحقة الدفع فعلى صاحب العقد أن يدفع الرصيد فوراً. أما إذا وجد عند تحديد الحسابات الفعلية لضريبي الدخل والضريبة الإضافية والدفعات التكميلية تحديدا نهائيا أن المبالغ المدفوعة على الحساب تزيد على مجموع ضريبي الدخل والضريبة الإضافية والدفعات التكميلية المستحقة الدفع فيرجل الفرق ويعتبر بمثابة مبلغ مدفوع على حساب ضريبي الدخل والضريبة الإضافية والدفعات التكميلية في السنة أو السنوات التالية.

- 4) Without prejudice to any other penalties or rights of the Secretariat determined in the Law, or the applicable Financial laws and Regulations, in the event that the Contract Holder delays the monthly payments beyond their fixed dates, a delay fine, amounting to 1% of the value of each such delayed amount, shall be imposed for each period of delay one month or part of the month not less than 15 days. Such fines shall be imposed regardless of the reasons of justifications of such delay. It shall as well be imposed in the event that the monthly payments statements contain clear account errors or an omission of the sound accounting principles resulting in effecting the value of the payments due to the Secretariat.

٤- مع عدم الإخلال بأية جزاءات أخرى أو حقوق مقررة للأمانة في القانون أو القوانين واللوائح المالية السارية تفرض في حالة تأخير صاحب العقد عن أداء الدفعات الشهرية في ميعادها المحدد غرامة تأخير قدرها ١% من قيمة كل مبلغ يتأخر في سداؤه عن كل مدة تأخير تبلغ شهرا أو جزءا من الشهر لا يقل عن خمسة عشر يوما. وتفرض هذه الغرامة أيا كان سبب التأخير أو مبرراته، كما تفرض في حالة تضمن كشوف الدفعات الشهرية لاختلاف حسابية واضحة أو اغفال للمبادئ الحسابية السليمة إذا ترتب على ذلك تأخير في قيمة الدفعات المستحقة للأمانة.

Such fine shall be collected in the same time the following monthly payment is collected.

وتحصل هذه الغرامة في ذات الوقت الذي تحصل فيه الدفعة الشهرية التالية.

(5) Without prejudice to any other penalties or rights of the Secretariat determined in the Law or the applicable Financial Laws and Regulations, the Contract Holder, in case he delays the settlement of the balance referred to in Paragraph (c) of this Article, he shall be subject to a delay fine amounting to 1% of the value of each amount of the said balance that the Contract Holder delays the settlement thereof for each period of delay of one month or part of the month not less than 15 days. Such fines shall be collected in the same time the delayed amounts are paid. The imposing of the fines mentioned in this paragraph and the previous paragraph shall take place by a decision from the Undersecretary of the Secretariat. The collection of the above amounts, in the cases not provided for in this Regulation, shall be subject to the procedures determined by the Financial Laws and Regulations in the Libyan Arab Republic.

ARTICLE 22

the Secretariat, for the collection of the tax obligations imposed on the Contract Holder or if it sees that the rights of the Secretariat are subject to loss or in imposing the delay fines provided for in Article 21 of this Regulation, shall have the right to take either of the following two actions:

a) Deductions of the delayed amounts and fines from the Letter of Guarantee referred to in Article (1). The Contract Holder should immediately return the Letter of Guarantee to its original value as specified upon its issuance.

٥- مع عدم الإخلال بأية جزاءات أخرى أو حقوق مقررة للامانة في القانون والقوانين واللوائح المالية السارية تفرض على صاحب العقد في حالة تأخره عن تسديد الرصيد المشار اليه في الفقرة (٣) من هذه المادة غرامة تأخير قدره ١٪ من قيمة كل مبلغ من مبلغ الرصيد المشار اليه يتأخر صاحب العقد في سداه وذلك عن كل مدة تأخير تبلغ شهرا أو جزءا من الشهر لا يقل عن خمسة عشر يوما .
وتحصل هذه الغرامة في ذات الوقت الذي يتم فيه اداء المبالغ المتأخرة ، ويتم فرض الغرامات المشار اليها في هذه الفقرة السابقة بقرار من وكيل الامانة ويخضع تحصيل المبالغ المذكورة اعلاه فيما لم يرد فيه نص في هذه اللائحة للإجراءات التي تحددها القوانين واللوائح المالية في الجماهيرية العربية الليبية .

مادة (٢٢)

يحق للامانة في سبيل تحصيل الالتزامات الضريبية المفروضة على صاحب العقد او اذا تبين لها ان حقوق الامانة معرضة للضياع ، او عند فرض غرامات التأخير المنصوص عليها في المادة (٢١) من هذه اللائحة اتخاذ اى من الاجرائين التاليين :

أ () خصم المبالغ المتأخرة والغرامات من خطاب الضمان المشار اليه في المادة (١) ويجب على صاحب العقد ان يكمل فوراً خطاب الضمان الى قيمته المحددة عند اصداره .

(b) Confiscation of the funds necessary for the fulfillment of the rights of the Secretariat under whatever authority such may be. Such funds shall be considered as confiscated for the benefit of the Secretariat and may not be disposed of unless such confiscation is cancelled by a judgement from a Court of a Decision from the Secretariat. The actions mentioned in this Article shall be taken by a decision from the [Undersecretary] of the Secretariat.

PRODUCTION

ARTICLE 23

The utilization projects of gas, natural gasoline and their derivatives for exportation, utilization in industry or, home usages shall be treated, for Accounting and Finance, as projects independent from the Contract Holder's normal activity for the utilization of crude oil. The costs and expenses of such projects may not be deducted from the Contract Holder's income resulting from the crude oil exported thereby. Said expenses and costs shall be deducted upon the realization of income from such projects.

ARTICLE 24

In the event that any producing company borrows crude oil, gasoline and natural gas from another company, the loaning company (the original producer) should expense the royalty on the borrowed petroleum or gas in the same year during which such borrowing takes place. Upon the returning of such quantities to the loaning company (the original producer), the company borrowing such quantities should expense the royalty in the year in which such borrowed quantities are returned.

ب) الحجز الإداري على الأموال اللازمة لاستيفاء حقوق الأمانة تحت أية يد كانت وتمتسك بهذه الأموال محجوزة لصالح الأمانة ولا يجوز التصرف فيها إلا إذا رفع الحجز بحكم من المحكمة أو قرار من الأمانة ويتم اتخاذ الإجراءات المشار إليها في هذه المادة بقرار من (وكيل الأمانة) .

الانتاج

مادة (٢٣)

تعامل مشروعات استغلال الغاز والغازولين الطبيعي ومشتقاتها للتصدير أو الاستخدام في الصناعة أو الأغراض المنزلية من الناحية المالية والمحاسبية . كمشروعات مستقلة عن النشاط العادي لصاحب العقد في استغلال النفط الخام ولا يجوز خصم نفقات ومصروفات هذه المشروعات من الدخل الناتج لصاحب العقد من النفط الخام المصدر من قبله وتخصم النفقات والمصروفات المذكورة عند تحقق دخل لهذه المشروعات .

مادة (٢٤)

في حالة قيام أية شركة منتجة باقتراض النفط الخام والغازولين والغاز الطبيعي من شركة أخرى فإنه يجب على الشركة المقرضة (المنتجة الأصلية) تصريف الاتاوة للنفط أو الغاز المقرض في نفس السنة التي تسم خلالها الاقتراض وعند إعادة هذه الكميات إلى الشركة المقرضة (المنتجة الأصلية) فإنه يجب على الشركة المقرضة لهذه الكميات تصريف الاتاوة في السنة التي يتم فيها إعادة الكميات المقرضة .

ARTICLE 25

مادة (٢٥)

In the event that any producing company shall sell any quantity of crude oil, gasoline or natural gas to another oil company within the SPLAJ, the value of such sales shall be calculated within the revenues of the company producing same on the basis of the posted prices and the royalty pertaining thereto shall be expenses in the same year in which such sale takes place. In regards to the purchasing company, such purchase should not affect the financial declaration thereof.

في حالة قيام اية شركة منتجة ببيع اية كمية من النفط الخام او الغازولين او الغاز الطبيعي الى شركة نفطية اخرى داخل المنطقة الجماهيرية العربية الليبية حسب قيمة هذه المبيعات ضمن ايرادات الشركة المنتجة لهذا على اساس الاسعار المعلنة وتصرف الاتاوة الخاصة بهذا في نفس السنة التي تم فيها هذا البيع . اما الشركة المشترية فلا يجب ان يؤثر هذا الشراء على البيان المالي الخاص بها .

ARTICLE 26

مادة (٢٦)

The balance of crude oil at the end of the year shall be taken into consideration in the preparation of the Annual Financial Declaration. The valuation of such balance shall take place on the basis of the cost of the barrel produced within the year including all expenses charged to the Financial Declaration including depreciations.

يؤخذ رصيد النفط الخام في نهاية السنة في الحسبان عند اعداد الاقارير المالية السنوية ويتم تقييم هذا الرصيد على اساس تكلفة البرميل المنتج خلال السنة متضمنة كافة المصروفات المحملة على الاقارير المالية بما فيها الاستهلاكات

ARTICLE 27

مادة (٢٧)

For the measurement of crude oil gravity, the following should be adhered to:

لقياس كثافة النفط الخام يتبع الاتي :

- (1) For the Reference Test the normal hydrometer (1H to 10H) shall be used and the thermometer may be used for the Field Test.
- (2) The gravity of the crude oil sample in Terminals shall be measured under the following temperatures:

°

 Brega Crude Oil at 65 F or less.

°

 Zueitina Crude Oil at 65 F or less

°

 Cirtica Crude Oil at 65 F or less.

°

 Sidra Crude Oil at 65 F or less

°

 Amal and Nafura Crude Oil in Ras Lanuf at 85°F or above.

- ١- لغرض الفحص المرجعي (الذي يستند عليه) يستعمل الهيدروميتر العادي (١ هـ الى ١٠ هـ) ويمكن استعمال الهيدروميتر لقياس (الترمومتر) في الفحص الحقلى .
- ٢- تقاس درجات الكثافة لنماذج الخامات النفطية في الموانئ في درجات الحرارة التالية :
 - خام نفط البريقة في درجة حرارة ٦٥ أو اقل درجة فهرنهايت .
 - خام نفط الزويتينة في درجة حرارة ٦٥ أو اقل درجة فهرنهايت .
 - خام نفط سيرتكا في درجة حرارة ٦٥ أو اقل درجة فهرنهايت .
 - خام نفط السدرة في درجة حرارة ٦٥ أو اقل درجة فهرنهايت .
 - خام نفط سريرو في البريقة في درجة ٦٠ أو اقل درجة فهرنهايت حرارة .

Sarir Crude Oil in Hrega at 95 F or above.

Agip Crude Oil at 110 F or above.

In the Field Tests the gravity measurements may take place at temperatures other than those stated above.

3) Samples shall be cooled or warmed to the above temperatures in their closed containers and the hydrometer cylinder (the container in which the sample is put to measure its gravity) shall approximately be at the same temperature of the sample the gravity of which is to be measured as above.

4) The temperature of the sample shall be observed to the nearest 0.25°F immediately prior and after the observation of gravity, provided that the liquid sample in the cylinder will have been carefully and totally stirred by the thermometer and all the mercury tube shall be immersed.

5) In case of a difference of more than 1.0°F between the two temperature readings prior and after the gravity reading, the temperature and gravity reading shall be repeated after the temperature of the sample will have been more stable. The average of the two thermometer readings prior and after the final hydrometer reading shall be recorded to the nearest degree F, which shall be the test temperature.

6) In cases not provided for in this Regulation respecting the measurement of oil gravity, the American Petroleum Institute publications shall be followed.

— خام نפט امال ونافورة في راس لانوف
٨٥ أو اكتر درجة فيرنهايت في درجة حرارة
— خام نפט أجيب في درجة حرارة ١١٠ أو
اكتر درجة فيرنهايت .

ويمكن في الفحوص الحقلية ان تكون
قياسات الكثافة في درجة حرارة غير منصوص
عليها اعلاه .

٣- تبريد او تدفئ* النماذج الى درجات الحرارة
المذكورة اعلاه في وعائها المسدود ويجب
ان تكون اسطوانة الهيدرومتر (البحاء الذي
يوضع فيه النموذج لقياس كثافته) على وجه
التقريب في نفس درجة حرارة النموذج
الذي يراد قياس كثافته والمذكورة اعلاه .

٤- تلاحظ درجة حرارة النموذج الى اقرب
٢٥ درجة فيرنهايت حالا قبل وبعد
ملاحظة الكثافة ويجب ان يكون النموذج
السائل في الاسطوانة قد حرك بعناية
تحريكا كلياً بواسطة مقياس الحرارة
(الترموتر) وجميع خيط الزئبق مغسوراً .

٥- في حالة وجود فرق اكتر من درجة حرارة
واحدة فيرنهايت بين قراءتي درجة حرارة
قبل وبعد قراءة الكثافة فتعاد قراءة
الكثافة ودرجة الحرارة بعد ان تصبح
درجة حرارة النموذج اكتر استقرارا ويسجل
معدل قراءتي مقياس الترمومتر قبل وبعد
القراءة النهائية للهيدرومتر الى اقرب
درجة فيرنهايت وتكون هي درجة حرارة
الفحص .

٦- ينبع فيما لم يرد فيه نص في هــ
اللائحة لقياس كثافة النفط نشرات معهد
النفط الأمريكي .

LIBYAN PETROLEUM REGULATION NO. 9

RESEARCH GUIDE TO ARTICLES AND RELATED PROVISIONS

REGULATION NO. 9		PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENTS	OTHER
Art. 1	Definitions of Law, Secretariat, Agreement Holder, Operation, Secretary and Goods	6/Art. 8(2)	Art. 16(1) (b) Art. 23	Cl. 29	
Art. 2	(1) Compliance with Commercial Code and Other Laws (2) Bank Guarantee	1/Art. 21 1/Art. 19(2)	 Art. 9(3)		
Art. 3	Surrender of Acreage	6/Art. 2	Art. 10 Art. 2(2) (e)	Cl. 2	
Art. 4	Pipeline Surplus Capacity and Tariff Rate	6/Art. 3	Art. 12		
Art. 5	Determination of Commercial Discovery	6/Art. 4	Art. 13	Cl. 6	

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENTS	OTHER
Art. 6 Seaboard Terminal and Use of Facilities for Take in Kind	6/Art. 5	Art. 13 Art. 23	Cl. 7(4) Cl. 8/10)	
Art. 7 Rents Payment Assessments	5	Art. 13 Art. 23	Cl. 7(5) Cl. 9(2)	
Art. 8 (1) Royalty in Kind (2) Field Gravity for Calculation of Expensed Royalty and Royalty in Kind (3) Cost Crude, Gas or Natural Gasoline for Domestic Con- sumption (3) (Last Sentence) No Marketing Allowance for Supplemental Payment		Art. 13(2)	Cl. 7(4)	

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENTS	OTHER
Art. 9	Use of Crude Oil, Oil Products, Gas and Natural Gasoline in Operations	Art. 13(1)(c)	Cl. 7(1)	
Art. 10	Fees, Rents and Royalties for Calculation of 12% of the Value of Crude Oil Exported	Art. 14(1)(c)	Cl. 8(1)(c)	
Art. 11	Ports and Lights Fees and Service Fees	Art. 14(1) Art. 15	Cl. 8(1)	
Art. 12	Operating Expenses and Overheads	Art. 14(2)(a)	Cl. 8(2)(a)	
	(2) Customs Duties	Art. 14(1)(a)	Cl. 8(1)(a)	
	(3) Stamp Tax	Art. 14(1)(a)	Cl. 8(1)(a)	
	(4) Bank Charges	Art. 14(1)(a)	Cl. 8(1)(a)	
	(7)(d) Joint Operations	Art. 14(7)	Cl. 8(7)	

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENT'S	OTHER
Art. 13	(1) Physical Assets and Capital Expenditures	Art. 14(2)	Cl. 8(2)	
	(2) Customs Duties Capitalized			
	(3) All Costs of Producing Wells Capitalized			
	(4) Depreciation Only After Asset Use Begun			
	(5) Depreciation on New Additions on Monthly Basis			
	(6) Retirement Only With Approval of Secretariat			
Art. 14	Application for Re-Export of Goods	Art. 16(4)	Cl. 10(4)	
Art. 15	Permit for Re-Export of Goods	Art. 16(4)	Cl. 10(4)	
Art. 16	Permit to Re-Export for Repair	Art. 16(4)	Cl. 10(4)	

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENTS	OTHER
Art. 17	Re-Export of Geological and Geophysical Data	Art. 16(4)	Cl. 10(4)	
Art. 18	(1) Definition of Exploration and Prospecting Expenditures	Art. 14(3)	Cl. 8(3)	
	(2) Definition of Intangible Drilling Costs	Art. 14(3)	Cl. 8(3)	
	(3) Dry Hole Expense	Art. 14(3)	Cl. 8(3)	
	(4) Option to Expense IDC, Dry Hole Costs and Explor- ation and Prospecting Expenses	Art. 14(3)	Cl. 8(3)	
	(5) Capital Costs Not Deductible Currently	Art. 14(3)	Cl. 8(3)	

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENT	OTHER
Art. 19	(1) Posted Price Applicable to Crude Shipments	Art. 14(5)	Cl. 8(5)	
	(2) Crude Oil Income and Expenses for Supplemental Payments	Art. 14(5)(b)	Cl. 8(5)(6)	
Art. 20	Currency Control		Cl. 11	
Art. 21	Procedure for Submitting Monthly Statements, Annual Declarations, Payments and Penalty Provisions			
	(1)			
	(2)			
	(3)			
	(4)	Art. 14(9)	Cl. 8(9)	
	(5)			

REGULATION NO. 9	PRIOR REGULATION	LAW	CONCESSION AGREEMENT	OTHER
Art. 22	Administrative Procedure for Collection			
Art. 23	Gas and Crude Oil Separation for Financial and Accounting Purposes	Art. 14	Cl, 8	
Art. 24	Borrowing Crude Oil, Natural Gasoline and Gas Between Concession Holders			
Art. 25	On-Shore Sales of Crude Oil, Gas or Natural Gasoline Between Concession Holders			
Art. 26	Year-End Valuation of Crude Oil Inventory			
Art. 27	Crude Oil Gravity Measurement			